



Soriano, Inmaculada (2004). “La enseñanza de lenguas en la formación de traductores: modelo de lecturas de casa”. En *Actas del IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación*. Moscú: MGLU. 151-159.



Avanti

Avances en Traducción e Interpretación

LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: MODELO DE LECTURA DE CASA

Inmaculada Soriano, Grupo de investigación Avanti, Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, España

Introducción

Partimos de la reflexión presentada por Hurtado en la que se hace eco de la necesidad de estudiar la enseñanza de lenguas a futuros traductores a partir de aquellas características propias ligadas a esta profesión y en la que se plantea si “la enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes puede efectuarse del mismo modo que en otras situaciones pedagógicas (como por ejemplo, en la formación de filólogos) o si necesita unos planteamientos específicos”¹.

Estamos convencidos de que deberían comenzar a definirse y estudiarse una serie de objetivos propios de la enseñanza de lenguas a traductores ya que, desde nuestro punto de vista, es obvio que éstos difieren de aquellos objetivos marcados en la enseñanza de lenguas a otros colectivos de profesionales y, por lo tanto, creemos que se hace necesaria una investigación que recoja y desarrolle estos puntos.

Pensamos que la enseñanza de lenguas en la formación de traductores es un escenario en el que se puede comenzar a introducir a los estudiantes en el desarrollo de ciertas competencias traductoras. Esto, sin duda alguna, ya constituye una diferencia con respecto a la didáctica tradicional de lenguas orientada a otros colectivos. Igualmente, pensamos que se hace necesario este uso en aquellas instituciones en las que la iniciación a la traducción tiene lugar después de uno o varios cursos de iniciación o perfeccionamiento en una lengua extranjera. ¿Por qué no aprovechar esos cursos previos y comenzar a introducir a los estudiantes en el desarrollo de ciertas competencias traductoras?

Según Berenguer “los autores que se refieren a la didáctica de la traducción y los objetivos en la enseñanza de la traducción... plantean, lógicamente, cuestiones relacionadas con problemas de traducción y los objetivos en la enseñanza de la traducción y sus principios metodológicos, pero la preparación a la traducción y el desarrollo de determinadas habilidades que se pueden llevar a cabo en la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores no se ha contemplado hasta ahora de manera profunda y sistemática en el debate en torno a la traducción y su didáctica”².

¹ Véase Hurtado, A. (1999:22)

² Citado en Hurtado, A. (1999:22)

La enseñanza de lenguas en la formación de traductores

En esta comunicación pretendemos conseguir ese objetivo, es decir, presentar un curso de lectura de casa – asignatura ligada no a la didáctica de la traducción, sino a la didáctica de lenguas extranjeras- dentro de la cual se introduzcan y desarrollen ciertas competencias relacionadas con la actividad traductora.

Ya que partimos de la idea de establecer una serie de objetivos generales en la enseñanza de lenguas extranjeras a traductores, se nos plantea, obviamente, la necesidad de establecer una relación entre dichos objetivos y las diversas competencias traductorales que desarrollarán los estudiantes a lo largo de la carrera de traducción.

Si nuestro objetivo final es iniciar a los alumnos en su formación como traductores y comenzar a entrenarlos en ciertas habilidades ligadas a la traducción – aunque lo hagamos, como adelantábamos anteriormente, no por medio de clases de traducción, sino de lengua- pensamos que es indispensable tener en cuenta el concepto de competencia traductora.

Recogemos la definición de competencia traductora presentada por Kelly en la que se la define como “la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en subcompetencias (...), (que son) en su conjunto necesarias para el éxito de la macrocompetencia³.

Kelly repasa las diferentes descripciones que se han hecho sobre la competencia traductora y presenta su propio modelo (que reflejamos a continuación), en el que los (sub-) componentes de la competencia traductora son:

1. Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas.
2. Subcompetencia cultural (no sólo enciclopédica, también comprende valores, mitos, percepciones, creencias, comportamientos).
3. Subcompetencia temática (comprende aquellos conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que se emplee).
4. Subcompetencia instrumental profesional (comprende el uso de fuentes documentales de todo tipo, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., el manejo de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (...)) Comprende asimismo

³ Véase Kelly, D. (2001:14)

conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional, así como la deontología y el asociacionismo profesional).

5. Subcompetencia psicofisiológica (comprende el “autoconcepto” o la conciencia de ser traductor/a, la confianza en sí mismo, la capacidad de atención, de memoria, etc.

6. Subcompetencia interpersonal (se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no sólo con otros traductores y profesionales del ramo (...), sino también con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de traducción.

7. Subcompetencia estratégica (comprende todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión).

Todos estos puntos se interrelacionan y complementan. Kelly considera la competencia estratégica como la más importante ya que es la que dirige y coordina todas las demás. Introducir a los alumnos en el desarrollo de estas competencias constituye nuestro objetivo final. Tal y como adelantábamos, nuestro escenario no es una clase de traducción sino una clase de lengua extranjera, por lo cual, creemos necesario servirnos de una serie de objetivos generales, vinculados al desarrollo de la competencia traductora, que nos guiarán hacia nuestro objetivo.

La enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes es hasta el momento un campo del que existen pocas investigaciones al respecto. Dentro de ellas, destacan las de Berenguer, Brehm y Hurtado y son precisamente sus propuestas las que nos han servido de base para la realización del presente trabajo.

Pretendemos desarrollar la competencia traductora por medio de aquellos objetivos de la enseñanza de lenguas para traductores presentados por las autoras anteriormente citadas y proponemos además completar dichos objetivos con algunos que no aparecen recogidos en sus trabajos pero que a nuestro entender deben incluirse también ya que son fundamentales para la consecución de nuestro objetivo.

Resumiendo, tenemos pues, un objetivo final, introducir a los estudiantes en el desarrollo de ciertas habilidades ligadas a la traducción; un escenario, la clase de español como lengua extranjera en su asignatura de lectura de casa, perteneciente a la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú; unos instrumentos, la guía de lectura correspondiente a dicha asignatura y los ejercicios que incluye y el medio para acercarnos a nuestro objetivo final, a saber, aquellos objetivos generales presentados por Berenguer, Brehm y Hurtado, completados por nosotros en ciertos puntos concretos. Todo esto lo encontramos sintetizado en el siguiente cuadro.

SUBCOMPETENCIAS DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA (Kelly)	OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA PARA TRADUCTORES (Berenguer)	OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA PARA TRADUCTORES (Brehm-Hurtado)	OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA PARA TRADUCTORES (Soriano)	LA HIJA DEL CANÍBAL LECTURA DE CASA EJERCICIOS
1.Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas	<ul style="list-style-type: none"> -Desarrollar la comprensión lectora - Estudiar la lengua extranjera desde la contrastividad 	<ul style="list-style-type: none"> - Desarrollar la comprensión lectora - Entrenar en la expresión escrita - Entrenar en el uso oral -Afianzar y desarrollar los conocimientos lingüísticos incidiendo en la contrastividad con la lengua materna 		<ul style="list-style-type: none"> - Leer según ciertas características: para buscar datos puntuales, reformular, hacer síntesis, etc. (P. 7 ej. 1; P. 15 ej. 1; P. 18, ej. 1A-B, P. 51 ej. 1B y otros) - Elaboración de resúmenes Capítulos sobre la vida de Félix Roble - Debate Apartado presente en todos los capítulos. Se establecen debates sobre cultura, capítulos de la lectura, etc. - Opinión. Apartado presente en cada capítulo
2. Subcompetencia cultural	<ul style="list-style-type: none"> - Desarrollar la competencia cultural 	<ul style="list-style-type: none"> - Ampliar los conocimientos socioculturales 	<ul style="list-style-type: none"> - Entrenar y desarrollar la labor de documentación previa a la traducción 	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de un dossier sobre aspectos culturales presentes en la obra, como por ejemplo, la guerra civil española, fiestas nacionales, etc. (P. 17 ej. 3ª)

				- Preguntas correspondientes al apartado "cultura" presente en la mayoría de los capítulos de la guía de lectura
3. Subcompetencia instrumental profesional	<ul style="list-style-type: none"> - Sensibilizar hacia la actividad traductora - Preparar al alumno para el uso del diccionario y obras de consulta 	- Familiarizar con el uso de las fuentes de documentación		<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios de documentación con el objetivo de poder realizar ciertas tareas finales <ul style="list-style-type: none"> Tareas complementarias (P. 58) - Uso de la página web de Rosa Montero como complemento a un ejercicio de presentación de la asignatura (P. 2. ej. Verdadero/Falso) - Presentación en clase, por parte de los alumnos de las diversas herramientas de traducción que han utilizado para la realización de tareas concretas (P. 18)
4. Competencia interpersonal			- Entrenar y desarrollar el trabajo en grupo y las consultas a especialistas	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios realizados en grupo y presentados ante el resto de los grupos: elaboración de un artículo biográfico sobre la vida de Félix Roble, elaboración de un dossier sobre la guerra civil española, etc. <ul style="list-style-type: none"> - Tema sobre cultura elaborado por grupos (P. 26) - capítulo presentado por grupos (P. 27) - Debates

5. Elementos psicológicos	- Sensibilizar hacia la actividad traductora		- Entrenar el espíritu crítico, la autoconfianza y la participación activa en su formación...	- Presentación de temas - Participación en los apartados de opinión
6. Competencia estratégica			- Preparar al alumno a organizarse en el trabajo, resolver posibles problemas, entrenar la autoevaluación y a la revisión - Entrenar en la toma de decisiones	- Toma de decisiones del grupo-clase a partir de los trabajos presentados por los grupos que integran la clase -Elección de trabajos presentados por grupos. Tareas complementarias. P. 58 -Elaboración del artículo biográfico sobre Félix Roble -Temas de cultura elaborados por grupos - Capítulo presentado por grupos (P. 27) - Reflexión final (P. 57)

Modelo de lectura de casa: La hija del caníbal (Rosa Montero)

La guía de lectura que proponemos está basada en la novela *La hija del Caníbal* de la autora Rosa Montero ya que pensamos, sirve para acercar a los estudiantes de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú a un autor contemporáneo que se inserta en la actualidad española.

Esta lectura está pensada para aquellos alumnos de tercer curso de primera lengua extranjera español que, a lo largo de ese curso, tomarán contacto por primera vez con asignaturas de traducción. La presente guía pretende introducirlos en el desarrollo de las (sub) competencias traductoras que les serán útiles en su formación como profesionales del mundo de la traducción.

La novela, desde nuestro punto de vista, es interesante, por un lado, porque nos permite presentar a una autora española actual que ofrece una gran variedad de registros y supone, por las características de la obra, un acercamiento gradual a la cultura española y a su historia.

Hemos pretendido servirnos de todos esos aspectos para crear una guía dinámica desde el punto de vista de la didáctica de la lengua extranjera, para lo cual nos hemos servido de una tipología de ejercicios variada e innovadora, sin olvidar nuestro objetivo final, la intención de relacionar su didáctica con la integración de destrezas desarrolladas en la formación de traductores, lo cual queda igualmente reflejado en la tipología de ejercicios planteados.

Debido a las limitaciones de tiempo y espacio no podemos extendernos en una presentación exhaustiva de la citada guía de lectura, pero, de manera general, nos gustaría citar algunas de sus características, a nuestro entender, específicas, que la hacen distinta a otras guías. Se trata, dentro del carácter integrador anteriormente presentado con respecto al desarrollo de ciertas habilidades traductoras, del hecho de hacer responsables a los estudiantes de su proceso de formación y, en consecuencia, de la toma de conciencia por parte de éstos de la importancia de su participación activa en el proceso de aprendizaje así como el acercamiento que propone al mundo de las nuevas tecnologías.

Actualmente la guía de lectura que hemos presentado en esta comunicación está siendo utilizada en el marco que hemos propuesto, es decir, la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, en el tercer curso, En su grupo de estudiantes número 302. Tendremos que esperar al final del cuatrimestre para poder analizar exhaustivamente la aplicación del presente material.

Bibliografía

Monografías y artículos

BERENGUER, L. (1996). "Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción", en A. Hurtado Albir (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Col. Estudis sobre la Traducció 3. Universitat Jaume I.

DELISLE, J. (1980). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction : Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

KELLY, D. (2001). "La competencia traductora. Bases para el diseño curricular", *Puentes*, nº1, pp.9-20.

HURTADO, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Guía de lectura

SORIANO, I. (2004). *La hija del caníbal -guía de lectura-* . Universidad Estatal Lingüística de Moscú, Cátedra de español (sin publicar).